

Aprender sin estudiar

Cada frase del episodio en español, con su traducción al inglés justo debajo.

INTRODUCTION (ENGLISH)

Welcome back to Poco a Poco Podcast.

Bienvenidos de nuevo a Poco a Poco Podcast.

I'm Juan... and today... I want to talk about something that changed the way I learn languages.

Soy Juan... y hoy quiero hablar de algo que cambió la forma en que aprendo idiomas.

Last episode... I told you about Pulp Fiction.

En el último episodio... os hablé de Pulp Fiction.

About watching it three times in one day with my friend Yuki... and how something clicked.

Sobre verla tres veces en un día con mi amigo Yuki... y cómo algo hizo clic.

Well... that experience opened a door.

Bueno... esa experiencia abrió una puerta.

Today I'm going to tell you what was on the other side.

Hoy os voy a contar qué había al otro lado.

Films... TV shows... music... not just as entertainment.

Películas... series... música... no solo como entretenimiento.

As the most powerful language learning tools I've ever used.

Como las herramientas de aprendizaje de idiomas más potentes que he usado.

And there's a name for why it works... a theory by a linguist called Stephen Krashen.

Y hay un nombre para explicar por qué funciona... una teoría de un lingüista llamado Stephen Krashen.

Let's get into it.

Vamos a ello.

CUERPO (ESPAÑOL → ENGLISH)

Después de lo de Pulp Fiction... algo cambió en mi cabeza.

After the Pulp Fiction thing... something changed in my head.

Empecé a ver las películas y las series de una manera diferente.

I started watching films and TV shows in a different way.

Ya no era solo entretenimiento.

It was no longer just entertainment.

Era... una oportunidad para aprender.

It was... an opportunity to learn.

Pero no aprender como en clase.

But not learning like in class.

No con un libro... no con ejercicios de gramática... no con listas de vocabulario.

Not with a book... not with grammar exercises... not with vocabulary lists.

Aprender... sin darme cuenta de que estaba aprendiendo.

Learning... without realizing that I was learning.

Y eso... eso es exactamente lo que dice un lingüista americano que se llama Stephen Krashen.

And that... is exactly what an American linguist called Stephen Krashen says.

Krashen tiene una idea muy sencilla... pero muy importante.

Krashen has a very simple idea... but a very important one.

Dice que la mejor manera de aprender un idioma... no es estudiarlo.

He says the best way to learn a language... is not to study it.

Es... estar en contacto con él.

It's... to be in contact with it.

Escucharlo... leerlo... vivirlo.

To listen to it... to read it... to live it.

Pero con una condición.

But with one condition.

El contenido tiene que ser... un poco más difícil que tu nivel actual.

The content has to be... a little harder than your current level.

No mucho más difícil.

Not much harder.

Solo un poco.

Just a little.

Krashen lo llama... "i más uno".

Krashen calls it... 'i plus one'.

La "i" es lo que ya sabes.

The 'i' is what you already know.

El "más uno" es... ese pequeño paso más allá.

The 'plus one' is... that small step beyond.

Si el contenido es demasiado fácil... no avanzas.

If the content is too easy... you don't progress.

Si es demasiado difícil... te frustras y abandonas.

If it's too hard... you get frustrated and give up.

Pero si es justo un poco por encima de tu nivel... tu cerebro hace el trabajo solo.

But if it's just a little above your level... your brain does the work by itself.

Sin que tú lo notes.

Without you noticing.

Y lo más importante de todo... Krashen dice que esto funciona mejor cuando el contenido te interesa de verdad.

And the most important thing of all... Krashen says this works best when the content truly interests you.

Cuando te divierte... cuando te emociona... cuando no puedes parar de escucharlo.

When it amuses you... when it excites you... when you can't stop listening to it.

Él lo llama "compelling input".

He calls it 'compelling input'.

Input que te atrapa.

Input that grabs you.

Y eso es exactamente lo que me pasó a mí... con una serie de televisión.

And that's exactly what happened to me... with a TV show.

Se llamaba Black Books.

It was called Black Books.

Eh... no sé si la conocéis.

I don't know if you know it.

Era una comedia británica... de un canal que se llama Channel 4.

It was a British comedy... from a channel called Channel 4.

Solo duró tres temporadas... dieciocho episodios en total.

It only lasted three series... eighteen episodes in total.

Cada episodio duraba unos veinticinco minutos.

Each episode was about twenty-five minutes long.

Y era... la cosa más graciosa que había visto en mi vida.

And it was... the funniest thing I'd ever seen.

La serie va de un hombre que se llama Bernard Black.

The show is about a man called Bernard Black.

Bernard es el dueño de una librería en Londres.

Bernard is the owner of a bookshop in London.

Pero lo curioso es que... Bernard odia a la gente.

But the funny thing is... Bernard hates people.

Odia a sus clientes.

He hates his customers.

No quiere vender libros.

He doesn't want to sell books.

No quiere hablar con nadie.

He doesn't want to talk to anyone.

Solo quiere fumar... beber vino... y que le dejen en paz.

He just wants to smoke... drink wine... and be left alone.

Es un personaje terrible... pero te encanta.

He's a terrible character... but you love him.

Su ayudante se llama Manny... que es exactamente lo contrario.

His assistant is called Manny... who is exactly the opposite.

Manny es amable, optimista, entusiasta... y Bernard lo trata fatal.

Manny is kind, optimistic, enthusiastic... and Bernard treats him terribly.

Y luego está Fran... la amiga de Bernard... que tiene una tienda al lado.

And then there's Fran... Bernard's friend... who has a shop next door.

Fran es un desastre... pero un desastre adorable.

Fran is a mess... but an adorable mess.

Los tres juntos son... bueno... son un caos absoluto.

The three of them together are... well... absolute chaos.

El humor de Black Books es... muy especial.

The humour in Black Books is... very special.

Es absurdo... es surrealista... a veces no tiene ninguna lógica.

It's absurd... surreal... sometimes it has no logic at all.

Un personaje dice una cosa completamente normal... y otro responde con algo que no tiene ningún sentido.

One character says something completely normal... and another responds with something that makes no sense.

Y eso... eso es exactamente lo que lo hace tan gracioso.

And that... is exactly what makes it so funny.

El creador de la serie es Dylan Moran... un cómico irlandés.

The creator of the show is Dylan Moran... an Irish comedian.

Y el humor tiene esa mezcla... entre lo intelectual y lo completamente ridículo.

And the humour has that mix... between the intellectual and the completely ridiculous.

Pues bien... yo descubrí Black Books en mi segundo año en Inglaterra.

Well... I discovered Black Books in my second year in England.

Alguien me la recomendó en el trabajo... en el cine.

Someone recommended it to me at work... at the cinema.

Y recuerdo que vi el primer episodio... y no entendí todo.

And I remember watching the first episode... and not understanding everything.

Los personajes hablaban rápido... usaban expresiones que yo no conocía.

The characters spoke fast... they used expressions I didn't know.

Pero entendía lo suficiente.

But I understood enough.

Entendía la situación... entendía las caras... entendía el tono.

I understood the situation... I understood the faces... I understood the tone.

Y me reía.

And I laughed.

Me reía mucho.

I laughed a lot.

Tanto que... decidí ver el mismo episodio otra vez.

So much that... I decided to watch the same episode again.

Y otra vez.

And again.

Me estaba enganchando a una serie que no entendía del todo.

I was getting hooked on a show I didn't fully understand.

Pero cada vez que la veía... pillaba algo nuevo.

But every time I watched it... I caught something new.

Una expresión que no había entendido antes.

An expression I hadn't understood before.

Una palabra que de repente... tenía sentido.

A word that suddenly... made sense.

Y sin darme cuenta... estaba aprendiendo inglés.

And without realizing it... I was learning English.

Estaba viendo la tele... riéndome... pasándolo bien.

I was watching TV... laughing... having a good time.

Y al mismo tiempo... mi cerebro estaba trabajando.

And at the same time... my brain was working.

Estaba procesando vocabulario nuevo.

It was processing new vocabulary.

Estaba absorbiendo estructuras gramaticales.

It was absorbing grammatical structures.

Estaba aprendiendo... sin estudiar.

It was learning... without studying.

Eso es exactamente lo que Krashen describe.

That's exactly what Krashen describes.

Compelling input.

Compelling input.

Contenido que te atrapa tanto... que tu cerebro aprende solo.

Content that grabs you so much... that your brain learns by itself.

Con Black Books... me pasó algo que no me había pasado antes.

With Black Books... something happened that hadn't happened before.

Empecé a pensar en inglés.

I started thinking in English.

No todo el tiempo... pero sí en algunos momentos.

Not all the time... but in some moments.

Me acordaba de una frase de Bernard... y me reía solo.

I'd remember a phrase from Bernard... and laugh to myself.

En el autobús... en la cola del supermercado... en cualquier sitio.

On the bus... in the supermarket queue... anywhere.

Y esa frase... estaba en inglés.

And that phrase... was in English.

No la había traducido.

I hadn't translated it.

No la había estudiado.

I hadn't studied it.

Simplemente... estaba ahí.

It was simply... there.

En mi cabeza.

In my head.

Porque la había escuchado tantas veces... que se había convertido en parte de mi memoria.

Because I'd heard it so many times... that it had become part of my memory.

Y con la música me pasó algo parecido... pero diferente.

And with music, something similar happened to me... but different.

En aquella época... escuchaba mucho a Oasis.

At that time... I listened to a lot of Oasis.

Bueno... era Inglaterra en los noventa... todo el mundo escuchaba a Oasis.

Well... it was England in the nineties... everyone listened to Oasis.

Era prácticamente obligatorio.

It was practically compulsory.

Y recuerdo que cantaba sus canciones sin entender todas las palabras.

And I remember singing their songs without understanding all the words.

Pero las cantaba con el acento correcto... con el ritmo correcto.

But I sang them with the right accent... with the right rhythm.

Mi boca sabía cómo decir las palabras... antes de que mi cerebro supiera qué significaban.

My mouth knew how to say the words... before my brain knew what they meant.

Y eso... eso es algo que solo la música puede hacer.

And that... is something only music can do.

Un libro no te enseña el ritmo de un idioma.

A book doesn't teach you the rhythm of a language.

Una clase no te enseña cómo suena una frase cuando la dice alguien de verdad.

A class doesn't teach you what a sentence sounds like when a real person says it.

Pero una canción que escuchas veinte veces... sí.

But a song you listen to twenty times... does.

Hay un concepto que encaja perfectamente con la teoría de Krashen.

There's a concept that fits perfectly with Krashen's theory.

Se llama "el filtro afectivo".

It's called 'the affective filter'.

La idea es sencilla.

The idea is simple.

Cuando estás nervioso... cuando tienes miedo de equivocarte... cuando sientes presión... tu cerebro se cierra.

When you're nervous... when you're afraid of making a mistake... when you feel pressure... your brain shuts down.

Pone un filtro... una barrera... y deja de absorber.

It puts up a filter... a barrier... and stops absorbing.

Pero cuando estás relajado... cuando estás disfrutando... cuando te estás riendo con Bernard Black... ese filtro desaparece.

But when you're relaxed... when you're enjoying yourself... when you're laughing with Bernard Black... that filter disappears.

Y tu cerebro absorbe como una esponja.

And your brain absorbs like a sponge.

Por eso las clases tradicionales a veces no funcionan.

That's why traditional classes sometimes don't work.

No es que el contenido sea malo.

It's not that the content is bad.

Es que el contexto... produce ansiedad.

It's that the context... produces anxiety.

Y la ansiedad cierra la puerta del aprendizaje.

And anxiety closes the door to learning.

Las series, las películas, la música... abren esa puerta.

Series, films, music... open that door.

Porque no hay examen al final.

Because there's no exam at the end.

No hay nota.

There's no grade.

No hay nadie juzgando si lo has entendido todo o no.

There's nobody judging whether you understood everything or not.

Solo tú... y una historia que te gusta.

Just you... and a story you like.

Ahora... quiero compartir con vosotros... algunas cosas prácticas que aprendí sobre cómo usar series y películas para aprender un idioma.

Now... I want to share with you... some practical things I learned about how to use shows and films to learn a language.

Porque no basta con sentarse delante de la tele.

Because it's not enough to just sit in front of the TV.

Hay formas que funcionan... y formas que no.

There are ways that work... and ways that don't.

Primero... los subtítulos.

First... subtitles.

Mucha gente ve series en otro idioma... pero con subtítulos en su propio idioma.

A lot of people watch shows in another language... but with subtitles in their own language.

Esto es un error.

This is a mistake.

Si los subtítulos están en tu idioma... tu cerebro lee los subtítulos... y deja de escuchar.

If the subtitles are in your language... your brain reads the subtitles... and stops listening.

Es más cómodo leer que escuchar.

It's easier to read than to listen.

Lo que funciona de verdad... es poner los subtítulos en el idioma de la serie.

What really works... is putting the subtitles in the language of the show.

Si estás viendo una serie en español... pon los subtítulos en español.

If you're watching a show in Spanish... put the subtitles in Spanish.

Así tu cerebro recibe el mismo mensaje por dos caminos... el oído y los ojos.

That way your brain receives the same message through two channels... ears and eyes.

Y las dos señales se refuerzan.

And the two signals reinforce each other.

Yo empecé a hacer esto con Black Books... y la diferencia fue enorme.

I started doing this with Black Books... and the difference was enormous.

Veía una expresión escrita en la pantalla... al mismo tiempo que la escuchaba.

I'd see an expression written on screen... at the same time as I heard it.

Y mi cerebro la guardaba el doble de bien.

And my brain stored it twice as well.

Segundo... elige algo que te guste de verdad.

Second... choose something you really like.

No importa si es una comedia, un drama, un documental... lo que sea.

It doesn't matter if it's a comedy, a drama, a documentary... whatever.

Lo que importa es que te interese.

What matters is that it interests you.

Si te aburres... tu cerebro se desconecta.

If you're bored... your brain disconnects.

Black Books me funcionó porque me hacía reír tanto... que no podía parar.

Black Books worked for me because it amused me so much... I couldn't stop.

Era divertido primero... y educativo después.

It was fun first... and educational second.

Nunca al revés.

Never the other way round.

Conozco a gente que intenta ver películas "educativas" en otro idioma... películas que no les interesan... solo porque creen que es bueno para aprender.

I know people who try to watch 'educational' films in another language... films they don't care about... just because they think it's good for learning.

No funciona.

It doesn't work.

Si no te importa la historia... tu cerebro no se esfuerza en entenderla.

If you don't care about the story... your brain doesn't try to understand it.

Tercero... no tengas miedo de repetir.

Third... don't be afraid to repeat.

Ver el mismo episodio dos o tres veces... no es perder el tiempo.

Watching the same episode two or three times... is not wasting time.

Es exactamente lo contrario.

It's exactly the opposite.

Cada vez que repites... entiendes más.

Every time you repeat... you understand more.

Cada vez que repites... tu cerebro conecta más piezas.

Every time you repeat... your brain connects more pieces.

Es como Pulp Fiction con Yuki... la tercera vez fue la que hizo clic.

It's like Pulp Fiction with Yuki... the third time was the one that clicked.

Con Black Books me pasaba lo mismo.

With Black Books the same thing happened.

La primera vez... me reía sin entender todo.

The first time... I laughed without understanding everything.

La segunda vez... pillaba las expresiones que me había perdido.

The second time... I caught the expressions I'd missed.

La tercera vez... podía repetir las frases yo mismo.

The third time... I could repeat the phrases myself.

Y cuarto... la música.

And fourth... music.

La música funciona de una manera diferente.

Music works in a different way.

Con la música no aprendes gramática.

With music you don't learn grammar.

No aprendes vocabulario complejo.

You don't learn complex vocabulary.

Pero aprendes algo que los libros no enseñan.

But you learn something that books don't teach.

Aprendes ritmo... aprendes pronunciación... aprendes melodía del idioma.

You learn rhythm... pronunciation... the melody of the language.

Cuando cantas una canción en otro idioma... las palabras se quedan en tu memoria de una forma especial.

When you sing a song in another language... the words stick in your memory in a special way.

Es como si la música las pegara allí.

It's as if the music glues them there.

Y hay algo que me gustaría deciros antes de terminar.

And there's something I'd like to tell you before finishing.

Algo que creo que es importante.

Something I think is important.

No existe una sola manera de aprender un idioma.

There is no single way to learn a language.

Los libros ayudan.

Books help.

Las clases ayudan.

Classes help.

Los profesores ayudan.

Teachers help.

Pero lo que realmente cambia las cosas... es encontrar algo que te guste tanto... que te olvides de que estás aprendiendo.

But what really changes things... is finding something you like so much... that you forget you're learning.

Krashen tenía razón.

Krashen was right.

El mejor aprendizaje... es el que no se siente como aprendizaje.

The best learning... is learning that doesn't feel like learning.

Y hay algo más que quiero deciros.

And one more thing.

Si estáis escuchando este podcast ahora mismo... ya estáis haciendo esto.

If you're listening to this podcast right now... you're already doing this.

Estáis recibiendo input comprensible... en español.

You're receiving comprehensible input... in Spanish.

Un español que es un poco más difícil que lo que ya sabéis... pero no demasiado.

Spanish that's a little harder than what you already know... but not too much.

Exactamente lo que Krashen recomienda.

Exactly what Krashen recommends.

Así que... enhorabuena.

So... congratulations.

Estáis aprendiendo... sin estudiar.

You're learning... without studying.

Poco a poco.

Little by little.

CLOSING — VOCABULARY & GRAMMAR (ENGLISH)

Okay... let's look at some vocabulary from today's episode.

Vale... vamos a ver vocabulario del episodio de hoy.

First... engancharse.

Primero... engancharse.

I used this when I was talking about Black Books... "Me estaba enganchando a una serie."

Lo usé cuando hablaba de Black Books... 'Me estaba enganchando a una serie.'

Engancharse means to get hooked on something... from "gancho"... a hook.

Engancharse significa quedarse atrapado por algo, no poder parar... viene de 'gancho'.

"Me enganché a Black Books desde el primer episodio." ... I got hooked on Black Books from the very first episode.

'Me enganché a Black Books desde el primer episodio.' — I got hooked on Black Books from the very first episode.

Second... pillar.

Segundo... pillar.

"Cada vez que la veía... pillaba algo nuevo."

'Cada vez que la veía... pillaba algo nuevo.'

Pillar is wonderfully versatile and very colloquial.

Pillar es un verbo comodín muy coloquial.

Here it means to catch or get... to suddenly understand something.

Aquí significa captar, entender algo de repente.

"He pillado el chiste." ... I got the joke.

'He pillado el chiste.' — I got the joke.

But pillar also means to catch someone in the act... "Le pillaron copiando en el examen." ... They caught him cheating.

Pero pillar también significa atrapar a alguien... 'Le pillaron copiando en el examen.' — They caught him cheating.

Third... subtítulos.

Tercero... subtítulos.

This one seems simple... subtítulos means subtitles.

Parece simple... subtítulos significa subtitles.

But here's what's interesting for English speakers.

Pero lo interesante para angloparlantes es esto.

In English... you "turn on subtitles" or "watch with subtitles."

En inglés dices 'turn on subtitles' o 'watch with subtitles.'

In Spanish... you "poner los subtítulos."

En español... dices 'poner los subtítulos.'

Poner... not encender... not activar... just poner.

Poner... no encender... no activar... solo poner.

"Pon los subtítulos en español." ... Put the subtitles in Spanish.

'Pon los subtítulos en español.' — Put the subtitles in Spanish.

Simple... but you need to hear it used naturally to get it right.

Simple... pero necesitas escucharlo usado de forma natural para decirlo bien.

And finally... darse cuenta.

Y finalmente... darse cuenta.

"Sin darme cuenta... estaba aprendiendo."

'Sin darme cuenta... estaba aprendiendo.'

Darse cuenta means to realize... to become aware of something.

Darse cuenta significa to realize... to become aware of something.

It's reflexive... which is important.

Es reflexivo... y eso es importante.

You don't "dar cuenta"... you "darse cuenta."

No dices 'dar cuenta'... dices 'darse cuenta.'

"No me di cuenta de que estaba lloviendo." ... I didn't realize it was raining.

'No me di cuenta de que estaba lloviendo.' — I didn't realize it was raining.

English speakers often try to use "realizar" for "to realize"... but that's a false friend.

Los angloparlantes a menudo intentan usar 'realizar' para 'to realize'... pero es un falso amigo.

Realizar means to carry out or to accomplish... not to become aware.

Realizar significa llevar a cabo o lograr... no darse cuenta.

Darse cuenta is what you want.

Darse cuenta es lo que necesitas.

Now... the grammar point.

Ahora... el punto de gramática.

El gerundio... the Spanish gerund.

El gerundio... el gerundio español.

You heard it many times today.

Lo habéis escuchado muchas veces hoy.

"Estaba viendo la tele." ... I was watching TV.

'Estaba viendo la tele.' — I was watching TV.

"Estaba aprendiendo sin estudiar." ... I was learning without studying.

'Estaba aprendiendo sin estudiar.' — I was learning without studying.

You form it by adding "-ando" to "-ar" verbs... and "-iendo" to "-er" and "-ir" verbs.

Se forma añadiendo '-ando' a los verbos en '-ar'... y '-iendo' a los verbos en '-er' y '-ir'.

Hablar... hablando. Comer... comiendo. Vivir... viviendo.

Hablar... hablando. Comer... comiendo. Vivir... viviendo.

Now... here's where English speakers get into trouble.

Ahora... aquí es donde los angloparlantes se meten en problemas.

In English... the "-ing" form does everything.

En inglés... la forma '-ing' lo hace todo.

"I was watching"... "I am leaving tomorrow"... "Watching TV is fun."

'I was watching'... 'I am leaving tomorrow'... 'Watching TV is fun.'

Three different jobs... all with "-ing."

Tres trabajos diferentes... todos con '-ing.'

In Spanish... the gerund only does one of those jobs.

En español... el gerundio solo hace uno de esos trabajos.

"Estaba viendo la tele"... yes... an action in progress... that's the gerund.

'Estaba viendo la tele'... sí... una acción en progreso... eso es el gerundio.

But "I am leaving tomorrow"... in Spanish... "me voy mañana"... present tense... not gerund.

Pero 'I am leaving tomorrow'... en español... 'me voy mañana'... presente... no gerundio.

And "Watching TV is fun"... in Spanish... "Ver la tele es divertido"... the infinitive... not the gerund.

Y 'Watching TV is fun'... en español... 'Ver la tele es divertido'... el infinitivo... no el gerundio.

So remember... the Spanish gerund is only for actions happening right now... or that were happening at a specific moment.

Así que recordad... el gerundio español es solo para acciones que están pasando ahora mismo... o que estaban pasando en un momento concreto.

If you remember Episode Two... we talked about the imperfecto.

Si recordáis el episodio dos... hablamos del imperfecto.

The gerund and the imperfecto are a perfect team.

El gerundio y el imperfecto son un equipo perfecto.

"Estaba viendo Black Books cuando alguien llamó a la puerta."

'Estaba viendo Black Books cuando alguien llamó a la puerta.'

I was watching Black Books when someone knocked on the door.

I was watching Black Books when someone knocked on the door.

The imperfect paints the background... the gerund gives you the ongoing action.

El imperfecto pinta el fondo... el gerundio da la acción en curso.

Together... they set the scene.

Juntos... crean la escena.

That's all for today's episode of Poco a Poco Podcast.

Eso es todo por el episodio de hoy de Poco a Poco Podcast.

Remember... if you're listening to this right now... you're already doing what Krashen recommends.

Recordad... si estáis escuchando esto ahora mismo... ya estáis haciendo lo que Krashen recomienda.

You're receiving comprehensible input in Spanish... and you didn't even have to open a textbook.

Estáis recibiendo input comprensible en español... y ni siquiera habéis tenido que abrir un libro de texto.

Next time... we'll have a new story for you.

La próxima vez... tendremos una nueva historia para vosotros.

Until then... poco a poco.

Hasta entonces... poco a poco.

Hasta pronto.

Hasta pronto.